**Способы элиминации лакун в публицистических текстах**

**(на материале шведского языка)**

Копылова Инесса Юрьевна

Студентка Военного университета Министерства обороны Российской Федерации имени князя Александра Невского, Россия, Москва

Лакуны – это единицы словаря одного из языков, для которых по каким-то причинам нет соответствий в лексическом составе (в виде слов или устойчивых словосочетаний) другого языка [Бархударов 1975: 95].

Главной задачей переводоведения является решение вопроса о том, как наиболее адекватно передать лакуны на язык перевода. В связи с этим можно выделить две основные трудности при передаче лакун в переводе:

1. отсутствие в ПЯ соответствия (эквивалента, аналога) в связи с культурными различиями
2. необходимость передать национальную и историческую окраску наряду с семантикой [Абдурахзакова 2012: 97].

Для элиминации лакун переводчики используют следующие приемы: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод, создание соответствий-аналогов, конкретизация или генерализация, нейтрализация или эмфаза [Там же: 98].

В статье рассматриваются примеры лексических лакун в языковой паре «шведский-русский». Все подобранные нами примеры лексических лакун являются сложносоставными словами, или, композитами. Расхождения в интенсивности использования и характере словосложения в шведском и русском языках создают определенные трудности при переводе текстов, содержащих эти слова [Миловидова, Семшова 2009: 268]. Возможности образования композитов в шведском языке практически не ограничены; зачастую смысловая связь между компонентами опосредована, порой метафорична, и значение композита не складывается напрямую из суммы значений его компонентов. В данной статье мы сосредоточимся именно на таких примерах. Подобранные нами примеры взяты из материалов шведских СМИ: SVT Nyheter, Aftonbladet, Dagens PS и Hallands Nyheter.

1. *Hon tycker att vi borde prata mer om* ***väntesorg****.*

*–* ***Väntesorgen*** *är outhärdlig. Det har varit som ett molande molntäckte av sorg som legat över hela tillvaron, säger hon* [4]*.*

Она считает, что мы должны больше говорить об осознании скорой утраты.

- Осознание скорой утраты невыносимо. Оно темными тучами нависло над всей моей жизнью, — говорит она.

В вышеприведенном примере интерес для нас представляет неологизм 2022 года *väntesorg*, означающий боль, которую человек испытывает от осознания того, что его близкий скоро уйдет из жизни из-за смертельного заболевания. Очевидно, что передать лакуну при помощи сложносочиненного предложения не представляется возможным, так как это нарушит лаконичность высказывания, поэтому мы предложили элиминировать лакуну при помощи словосочетания «осознание скорой утраты».

1. *Dina pushnotiser kan ge dig ”popcornhjärna”. Forskare varnar nu för att överflödet av digital information kan vara skadligt särskilt för barn och unga* [5]*.*

Push-уведомления могут «засорить» ваш мозг. Исследователи предупреждают, что избыток цифровой информации может быть вреден, особенно для детей и подростков.

Композит *popcornhjärna* описывает ситуацию, при которой мозг подвергается воздействию одновременно нескольких сенсорных сигналов при использовании мобильного телефона. При элиминации лакуны мы использовали прием создания аналога и грамматическую замену, что позволило не только передать смысл высказывания, но и сохранить его метафорическую окраску.

Таким образом, в рассмотренных нами примерах мы прибегали к таким переводческим трансформациям, как создание соответствий-аналогов, нейтрализация (деметафоризация), модуляция и описательный перевод. Отметим, что описательный перевод способствует преодолению лингвоэтнического барьера и помогает достичь понимания текста, содержащего лакуну, реципиентом, но нарушает лаконичность текста, именно поэтому его лучше использовать только в тех случаях, когда другие виды переводческих трансформаций невозможны.

**Литература**

1. Абдурахзакова Ш.Р. Межъязыковые лакуны и способы их перевода // Молодой ученый. Филология и лингвистика в современном обществе: материалы междунар. заоч. науч. конф. М.: 2012.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода) М.: 1975.
3. Миловидова М.С. Семшова М. Н. Пути преодоления системно-языковых барьеров при переводе немецких композитов на русский язык // Феномен границы в языке и литературе. Самара: 2009. С. 267 – 276.
4. Linnéa Sundling i Umeå förlorade sin pappa i Alzheimers sjukdom: ”Väntesorgen är outhärdlig”: <https://www.svt.se/nyheter/lokalt/vasterbotten/linnea-sundling-forlorade-sin-pappa-i-alzheimers-sjukdom>
5. Forskare oense om mobilers påverkan på barn: <https://www.aftonbladet.se/nyheter/a/a25bB5/forskare-oense-om-mobilers-paverkan-pa-barn>